

**No. 36587**

---

**Spain  
and  
Ukraine**

**Agreement on international road transport between the Government of the Kingdom of Spain and the Government of Ukraine. Kiev, 16 June 1995**

**Entry into force:** *provisionally on 16 June 1995 by signature and definitively on 7 March 2000 by notification, in accordance with article 20*

**Authentic texts:** *Spanish, Ukrainian and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Spain, 19 April 2000*

---

**Espagne  
et  
Ukraine**

**Accord relatif au transport routier international entre le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de l'Ukraine. Kiev, 16 juin 1995**

**Entrée en vigueur :** *provisoirement le 16 juin 1995 par signature et définitivement le 7 mars 2000 par notification, conformément à l'article 20*

**Textes authentiques :** *espagnol, ukrainien et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Espagne, 19 avril 2000*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

ACUERDO SOBRE TRANSPORTE INTERNACIONAL POR CARRETERA  
ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA  
Y EL GOBIERNO DE UCRANIA

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno de Ucrania  
(denominados a continuación "las Partes Contratantes"),

Deseando desarrollar y favorecer el transporte por carretera  
de pasajeros y mercancías tanto entre los dos países como en tránsito a  
través de sus territorios,

Convienen en lo siguiente:

DEFINICIONES

ARTICULO 1

A los efectos del presente Acuerdo:

- a) por "transportista" se entenderá cualquier persona física o jurídica que en los territorios de cualquiera de las dos Partes Contratantes esté autorizada, de conformidad con las leyes y reglamentos nacionales pertinentes, a ejercer el transporte internacional de pasajeros o mercancías por carretera.
- b) por "vehículo de pasajeros" se entenderá el vehículo vial de propulsión mecánica que:
- esté construido o adaptado para su empleo por carretera en el transporte de pasajeros y que se utilice para ello;
  - tenga más de nueve asientos, incluido el conductor;
  - esté matriculado en el territorio de una de las Partes Contratantes;
  - sea importado temporalmente en el territorio de la otra Parte Contratante para fines de transporte internacional de pasajeros, con destino a dicho territorio, procedente de él o en tránsito por el mismo.
- c) por "vehículo de transporte de mercancías" se entenderá un vehículo de motor, matriculado en el territorio de una de las Partes Contratantes, o un vehículo articulado de cuyos elementos al menos el vehículo de tracción se haya matriculado en el territorio de una de las Partes Contratantes, que esté:
- exclusivamente construido o adaptado para su empleo en carretera para el transporte de mercancías y se emplee en ello;
  - matriculado en el territorio de una de las Partes Contratantes;
  - importado temporalmente en el territorio de la otra Parte Contratante para fines de transporte internacional de mercancías por carretera entre los dos países o en tránsito a través de sus territorios.

AMBITO DE APLICACION

ARTICULO 2

1. Los transportistas de las Partes Contratantes que empleen vehículos matriculados en el territorio en que tienen su sede estarán autorizados para realizar, en alquiler o por cuenta propia, operaciones de transporte internacional por carretera entre los territorios de las dos Partes Contratantes y en tránsito por ellos, con sujeción a las condiciones establecidas en el presente Acuerdo.
2. De modo análogo, y con sujeción a las condiciones establecidas en este Acuerdo, podrán autorizarse operaciones de transporte a o desde terceros países así como entradas de vacío.
3. Nada de lo establecido en el presente Acuerdo puede ser interpretado en el sentido de autorizar a los transportistas de una de las Partes Contratantes a efectuar servicios de transporte entre dos puntos situados dentro del territorio de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 3

Ambas Partes Contratantes se atenderán a las disposiciones que emanen de cualquier Acuerdo concluido con la Comunidad Europea o que resulten de ser miembro de ella una de las Partes Contratantes.

I. TRANSPORTE DE PASAJEROS

SERVICIOS REGULARES

ARTICULO 4

1. Los servicios regulares entre los dos países o en tránsito a través de sus territorios deberán ser aprobados conjuntamente por las Autoridades competentes de las Partes Contratantes, sobre la base del principio de paridad.
2. Por "servicios regulares" se entenderán aquellos en que se transportan pasajeros en intervalos determinados a lo largo de itinerarios especificados, siendo recogidos y dejados en puntos establecidos de antemano.
3. Cada Autoridad competente expedirá el permiso necesario para el tramo del itinerario operado en su territorio.
4. Las Autoridades competentes fijarán conjuntamente las condiciones para expedir el permiso, a saber: su duración, frecuencia de la operación de transporte, horarios y escala de tarifas que se aplicará, así como cualquier otro detalle necesario para el eficaz y buen funcionamiento del servicio regular.
5. La solicitud del permiso será dirigida a la Autoridad competente del país de matriculación del vehículo, que tendrá derecho a aceptarla o a negarla. En caso de que la solicitud no plantee objeción, dicha Autoridad competente lo comunicará a la Autoridad competente de la otra Parte Contratante.

La solicitud deberá ir acompañada de documentos que contengan todos los datos necesarios (horarios, tarifas e itinerario propuestos, período en que funcionará el servicio durante el año, y fecha en la que se prevé iniciar el servicio). Las Autoridades competentes podrán solicitar los datos que consideren convenientes.

## SERVICIOS DE LANZADERA

### ARTICULO 5

1. A los efectos del presente Acuerdo, por servicios de lanzadera se entenderá la realización de varios viajes de ida y vuelta en los que grupos de pasajeros, previamente establecidos, sean transportados desde el mismo punto de origen al mismo punto de destino.

Cada grupo de pasajeros que haya realizado junto el viaje de ida, deberá posteriormente regresar al punto de partida.

2. Durante el viaje no se podrán tomar o dejar pasajeros.
3. El primer viaje de regreso y el último viaje de ida se realizarán de vacío.

No obstante, la Comisión Mixta podrá acordar otras modalidades de servicios de lanzadera, con arreglo a condiciones que deberán fijarse conjuntamente.

## SERVICIOS DISCRECIONALES

### ARTICULO 6

1. A los efectos del presente Acuerdo, se entenderán por servicios discrecionales aquellos que no estén comprendidos en la definición de servicios regulares contenida en el Artículo 4, ni en la definición de servicios de lanzadera mencionada en el Artículo 5 de este Acuerdo.

Por servicios discrecionales se entenderán:

- a) viajes a puerta cerrada, es decir, servicios en los que se emplea el mismo vehículo para transportar al mismo grupo de pasajeros a lo largo de todo el viaje y para llevarlos de nuevo al mismo lugar de partida.
  - b) servicios en los que el vehículo transporta pasajeros durante el viaje de ida y vuelve de vacío.
  - c) todos los demás servicios.
2. No podrán tomarse o dejarse pasajeros en los viajes realizados en el ámbito de servicios discrecionales salvo cuando lo autorice la Autoridad competente de la Parte Contratante afectada. Estos viajes podrán ser realizados con arreglo a una cierta secuencia sin que pierdan por ello su carácter de servicio discrecional.

#### ARTICULO 7

1. Los servicios discrecionales a que se refieren el párrafo 1 a) y b) del Artículo 6 de este Acuerdo que se realicen empleando vehículos matriculados en el territorio de una Parte Contratante no necesitarán permiso de transporte alguno en el territorio de la otra Parte Contratante.
2. La Comisión Mixta podrá acordar las condiciones (incluida documentación) para liberalizar los servicios discrecionales a que se refiere el Artículo 6.1.c).

Se necesitarán permisos para el transporte al territorio de la Parte Contratante afectada en caso de servicios discrecionales a que se refiere el párrafo 1 c) del Artículo 6, a menos que la Comisión Mixta haya decidido liberalizarlos.

#### ARTICULO 8

1. Los transportistas que operen servicios de viajeros, salvo los descritos en el Artículo 4, deberán llevar a bordo de sus vehículos una hoja de ruta debidamente rellena que contenga la lista de pasajeros, firmada por el transportista y sellada por las autoridades aduaneras competentes.
2. La hoja de ruta es expedida por la Autoridad competente de la Parte Contratante interesada y deberá llevarse en el vehículo a lo largo de todo el viaje para el que se haya expedido. El transportista está obligado a rellenar debidamente la hoja de ruta y deberá presentarla a solicitud de cualquier inspector autorizado.

ARTICULO 9

1. Los servicios de lanzadera, que fueron descritos en el Artículo 5, y los servicios discrecionales no liberalizados mencionados en el Artículo 7.2, estarán sujetos a permiso, de conformidad con las leyes y reglamentos nacionales de la Parte Contratante en cuyo territorio se realice dicho servicio de transporte.
  
2. Las solicitudes de permisos a que se refiere el párrafo 1 de este Artículo se presentarán por lo menos un mes antes del viaje a la Autoridad competente de la Parte Contratante en cuyo territorio haya de efectuarse el servicio. Dichas solicitudes deben contener los datos siguientes:
  - nombre y dirección del organizador del viaje;
  - nombre o razón social y dirección del transportista,
  - número de matrícula del vehículo de pasajeros,
  - número de pasajeros,
  - fechas de cruce de la frontera y nombres de los puntos fronterizos para cada entrada y salida, con indicación de la distancia recorrida tanto con pasajeros como en vacío,
  - itinerario y lugares donde se toman y se dejan pasajeros,
  - nombre del lugar de pernoctación, incluyendo la dirección de tal lugar, si se conocen,
  - clase del servicio: servicio de lanzadera o servicio discrecional.
  
3. La entrada de un vehículo vacío para sustituir a otro averiado de la misma nacionalidad se autorizará mediante documento especial, que expedirá la Autoridad competente de la Parte Contratante en cuyo territorio se haya averiado el vehículo.



## II. TRANSPORTE DE MERCANCIAS

### ARTICULO 10

Todo transporte internacional de mercancías al territorio de una Parte Contratante o procedente del mismo, realizado por un vehículo matriculado en la otra Parte Contratante, estará sujeto al régimen de permiso previo, salvo en los casos siguientes:

- a) transporte de correspondencia realizado en el marco de un servicio público;
- b) transporte de un vehículo averiado/accidentado;
- c) transportes fúnebres;
- d) transportes de mercancías en vehículos de motor cuyo peso total máximo permitido no exceda de 6 toneladas o cuya carga útil permitida, incluida la de los remolques, no sea superior a 3,5 toneladas;
- e) transporte de medicamentos, equipo médico y otros artículos con fines de ayuda de urgencia, en particular en el caso de calamidades naturales;
- f) transporte de objetos y obras de arte para exposiciones, ferias o fines no comerciales;
- g) transporte de accesorios y animales destinados o procedentes de actuaciones musicales, funciones teatrales, películas, eventos deportivos o de circos o ferias, así como artículos destinados a la emisión, grabación o rodaje de películas o programas de televisión.

La Comisión Mixta establecida en el Artículo 19 podrá modificar el tenor de los apartados a) a g) de los párrafos anteriores.

La tripulación del vehículo deberá llevar documentos adecuados que prueben sin lugar a dudas que el transporte realizado figura entre los mencionados en el presente Artículo.

PERMISOS

ARTICULO 11

1. Los permisos bilaterales y de tránsito serán expedidos por la Autoridad competente del país de matrícula del vehículo.

Para poder expedir los permisos, las Autoridades competentes de las Partes Contratantes intercambiarán, de acuerdo con el principio de paridad, el número convenido de permisos en blanco para su empleo en el tráfico bilateral o de tránsito.

2. Tipos de permisos:

- a) permisos de ida y vuelta, válidos para un solo viaje (en ambos sentidos). Son válidos por un período de hasta 3 meses, contados a partir del día de su entrega al transportista;

- b) la Comisión Mixta podrá convenir en expedir permisos anuales, válidos para un número ilimitado de viajes en ambos sentidos y por un período de un año. De acordar la existencia de permisos anuales, establecerá conjuntamente el tipo de equivalencia de estos permisos anuales.

3. Antes del comienzo del viaje, el transportista deberá rellenar debidamente el permiso, en él que estará determinado el tipo de viaje (bilateral o de tránsito) que se vaya a efectuar.

4. El número de permisos que se expidan a las Partes Contratantes será fijado por la Comisión Mixta a que se refiere el Artículo 19 de este Acuerdo, con arreglo a las necesidades de ambas Partes Contratantes.

ARTICULO 12

1. Los transportes efectuados en vehículos matriculados en una Parte Contratante entre el territorio de la otra Parte Contratante y un tercer país necesitarán permiso especial.
2. La entrada de vacío en el territorio de una Parte Contratante de un vehículo matriculado en la otra Parte Contratante necesitará un permiso especial, salvo en los casos de transporte exentos de autorización a que se refiere el Artículo 10 del presente Acuerdo.
3. La Comisión Mixta establecida en el Artículo 19 fijará las condiciones y porcentaje de permisos del contingente anual que podrán utilizarse para entradas de vacío así como para transportes con terceros países.

ARTICULO 13

Los permisos deberán llevarse en el vehículo en todo momento y presentarse a solicitud de cualquier inspector autorizado.

CUMPLIMIENTO DE LAS LEYES NACIONALES

ARTICULO 14

Los transportistas y su personal que efectúen actividades de transporte de conformidad con el presente Acuerdo deberán cumplir las leyes generales y reglamentos relativos al transporte y tráfico por carretera vigentes en el territorio de la otra Parte Contratante y asumirán plena responsabilidad en caso de infracción de dichas leyes nacionales.

Las actividades de transporte deberán efectuarse de conformidad con los requisitos señalados en los permisos.

PESO Y DIMENSIONES DE LOS VEHICULOS

ARTICULO 15

1. Por lo que respecta al peso y dimensiones de los vehículos, cada una de las Partes Contratantes se obliga a no imponer a los vehículos matriculados en la otra Parte Contratante condiciones más restrictivas que las impuestas a los vehículos matriculados en su territorio.
2. En los casos en que el peso o las dimensiones de un vehículo vacío o cargado superen los límites máximos permitidos en el territorio de la otra Parte Contratante, solo podrá utilizarse ese vehículo para transportar mercancías después de haber obtenido un permiso especial de la Autoridad competente de esa Parte Contratante; el transportista deberá cumplir enteramente los requisitos especificados en ese tipo de permisos.
3. Para el transporte de mercancías peligrosas se requerirá un permiso especial expedido por la Autoridad competente del territorio de la Parte Contratante donde se efectúa el transporte.

INFRACCIONES AL ACUERDO

ARTICULO 16

1. En el caso de que un transportista o el personal a bordo de un vehículo matriculado en una Parte Contratante no haya observado la legislación vigente en el territorio de la otra Parte Contratante, o las disposiciones del presente Acuerdo o las condiciones indicadas en el permiso, la Autoridad competente del país donde el vehículo esté matriculado podrá, a solicitud de la Autoridad competente de la otra Parte Contratante, adoptar las siguientes medidas:
  - a) amonestar al transportista que ha cometido la infracción;
  - b) suspender o retirar temporalmente los permisos que autorizan a efectuar transportes en el territorio de la Parte Contratante donde se cometió la infracción.
2. La Autoridad competente que ha adoptado esa medida lo notificará a la Autoridad competente de la otra Parte Contratante que la haya propuesto.
3. Lo dispuesto en este Artículo no eximirá de las sanciones legales que puedan aplicar los tribunales u autoridades administrativas del país donde se produjo la infracción.

IMPUESTOS

ARTICULO 17

Se aplicarán las disposiciones siguientes:

1. Los vehículos que estén matriculados en el territorio de una Parte Contratante y se importen temporalmente al territorio de la otra Parte Contratante para efectuar servicios de transporte de conformidad con el presente Acuerdo estarán exentos, con arreglo al principio de paridad, del pago por el uso de carreteras y de impuestos de circulación.
2. No obstante, esta exención no se aplicará al pago de peajes de carreteras, peajes de puentes y otros gravámenes análogos, que se exigirán siempre sobre la base del principio de no discriminación.
3. En el caso de vehículos a que se refiere el párrafo 1 de este Artículo, estarán exentos del pago de derechos de aduana:
  - a) el vehículo;
  - b) el combustible contenido en los depósitos normales de los vehículos;
  - c) las piezas de recambio importadas en el territorio de la otra Parte Contratante y destinadas a la reparación de averías de un vehículo. Las piezas sustituidas deberán reexportarse o destruirse.

AUTORIDADES COMPETENTES

ARTICULO 18

1. Cada Parte Contratante designará a su Autoridad competente, que será la encargada de aplicar las disposiciones del presente Acuerdo en su territorio y de intercambiar la información y los datos estadísticos pertinentes.

Las Partes Contratantes deberán comunicarse mutuamente el nombre y la dirección de las Autoridades competentes que designen para desempeñar las funciones arriba mencionadas.

2. Las Autoridades competentes a que se refiere el párrafo 1 del presente Artículo intercambiarán periódicamente información sobre los permisos expedidos y las actividades de transporte efectuadas.

COMISION MIXTA

ARTICULO 19

1. Las Partes Contratantes crearán una Comisión Mixta, que se encargará de la debida aplicación de las disposiciones que figuran en el presente Acuerdo.
2. Esta Comisión se reunirá, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, a ser posible una vez al año, y sus reuniones se celebrarán alternativamente en el territorio de cada una de las Partes Contratantes.
3. Cualquier cuestión relativa a la interpretación o la aplicación del presente Acuerdo deberá ser resuelta mediante negociaciones directas, en las reuniones de la citada Comisión Mixta.
4. Las Autoridades competentes podrán, por mutuo acuerdo, modificar lo dispuesto en el presente Acuerdo, lo que habrá de confirmarse mediante canje de Notas Diplomáticas.

ENTRADA EN VIGOR Y DURACION

ARTICULO 20

1. El presente Acuerdo se aplicará provisionalmente a partir de la fecha de su firma y entrará en vigor en la fecha de la última Nota Diplomática por las que las Partes Contratantes se notifiquen mutuamente que se han cumplido sus respectivos requisitos constitucionales.
2. Este Acuerdo permanecerá en vigor, a menos que lo denuncie una de las Partes Contratantes por conducto diplomático. En ese caso, dicha denuncia tendrá efecto seis meses después de su notificación a la otra Parte Contratante.

Hecho en *Kiev*, hoy 16 de *junio*  
de 1995, en tres ejemplares en español, ucraniano e inglés, siendo cada uno de los textos igualmente auténtico. En caso de cualquier discrepancia de interpretación, prevalecerá el texto inglés.

POR EL GOBIERNO  
DEL REINO DE ESPAÑA,

Eduardo Junco  
Embajador de España

POR EL GOBIERNO  
DE UCRANIA,



[ UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN ]

Угода  
про міжнародні автомобільні перевезення між  
Урядом Королівства Іспанія та Урядом України

Уряд Королівства Іспанія та Уряд України, надалі Договірні Сторони, бажаючи розвивати та удосконалювати автомобільні перевезення пасажирів та вантажів між двома країнами і транзитом через їх територію, домовились про таке:

В и з н а ч е н н я

Стаття 1

З метою цієї Угоди:

а) термін "перевізник" означає будь-яку фізичну або юридичну особу, яка зареєстрована на території країни однієї з Договірних Сторін і уповноважена згідно з діючим національним законодавством і положеннями здійснювати міжнародні перевезення пасажирів або вантажу автомобільним транспортом;

б) термін "транспортний засіб для перевезення пасажирів" означає будь-який механічний транспортний засіб, який:

- призначений або пристосований для автомобільних пасажирських перевезень;

- має дев'ять посадочних місць, враховуючи місце водія;

- зареєстрований на території країни однієї з Договірних Сторін;

- тимчасово ввезений на територію іншої Договірної Сторони з метою перевезення пасажирів в'їздом або транзитом через територію цієї країни;

в) термін "транспортний засіб для перевезення вантажів" означає механічний транспортний засіб, зареєстрований на території однієї з країн Договірних Сторін, або комбінацію транспортних засобів, з яких хоча б тягач зареєстрований на території країни однієї з Договірних Сторін і який:

- спеціально розроблений або пристосований для автомобільних перевезень вантажу по автодорогах;

- зареєстрований на території країни однієї з Договірних Сторін;

- тимчасово ввезений на територію країни іншої Договірної Сторони з метою виконання міжнародних вантажних перевезень в сполученні між двома країнами або транзитом через їх територію.

## Стаття 2

1. Перевізники Договірних Сторін, використовуючи транспортні засоби, що зареєстровані на території своєї Договірної Сторони, уповноважені виконувати перевезення за свій рахунок або за рахунок третіх осіб між територіями обох Договірних Сторін і транзитом, відповідно з положеннями цієї Угоди.

2. Подібним чином та відповідно з положеннями, визначеними цією Угодою, можуть бути дозволені перевезення в -із третіх країн так само, як і в"їзд порожніх автомобілів.

3. Жодне з положень цієї Угоди не буде дозволяти перевізникам однієї з Договірних Сторін виконувати перевезення між двома пунктами, що знаходяться на території другої Договірної Сторони.

## Стаття 3

Обидві Договірні Сторони будуть поважати положення, пов'язані з будь-якою угодою, укладеною з Європейським Співтовариством, або з такими, що випливають внаслідок членства в ньому будь-якої з Договірних Сторін.

## П а с а ж и р с ь к і п е р е в е з е н н я

### Стаття 4

#### Регулярне сполучення

1. Регулярні перевезення між обома країнами або транзитом через їх території виконуються за погодженням між компетентними органами Договірних Сторін на основі принципу паритету.

2. Поняття "регулярні перевезення" означає перевезення, при яких пасажирів перевозяться за встановленими маршрутами і графіками, посадка та висадка виконуються на попередньо визначених місцях.

3. Компетентний орган кожної Договірної Сторони видає дозвіл на ту частину маршруту, яка проходить по його території.

4. Компетентні органи будуть спільно визначати умови видачі дозволів, а саме: строк його дії, частоту перевезень, розклади руху, тарифи, а також інші питання, необхідні для ефективного виконання регулярних перевезень.

5. Заявка на видачу дозволу повинна бути направлена до компетентного органу тієї Договірної Сторони, на території якої зареєстрований транспортний засіб. Заявка може бути прийнята або відхилена. У тому разі, якщо не існує суттєвих підстав для відмови у видачі дозволу, про це повідомляється компетентний орган другої Договірної Сторони.

Заявка повинна містити необхідні дані (запропонований розклад, тарифи, маршрути руху, період часу, в який пропонується виконувати перевезення протягом року і дату початку перевезень). Компетентні органи можуть вимагати представлення інших даних, які вони визначають за необхідні.

## Стаття 5

### Човникові перевезення

1. "Човниковими перевезеннями" вважаються перевезення в -із країни, при яких попередньо угруповані пасажирів перевозяться з того ж самого місця відправлення до того ж самого місця прибуття. Кожна група пасажирів, що вивезена з країни, повинна в подальшому бути повернена до місця відправлення.

2. Під час перевезення посадка та висадка пасажирів не дозволяється.

3. Перший в'їзд в країну і останній виїзд повинні виконуватись без пасажирів.

Змішана Комісія може погодитись на інший порядок виконання човникових перевезень на умовах, які визначаються спільно.

## Стаття 6

### Нерегулярне сполучення

1. "Нерегулярними перевезеннями" вважаються перевезення, які

не підпадають під визначення регулярних перевезень у відповідності із статтею 4 та під визначення човникових перевезень відповідно до статті 5 цієї Угоди.

До нерегулярних перевезень відносяться:

а) "перевезення з зачиненими дверима" - при яких один і той же транспортний засіб використовується для перевезення однієї й тієї ж групи пасажирів під час всієї подорожі від місця посадки до місця висадки;

б) перевезення, при яких транспортний засіб вивозить пасажирів за кордон і повертається без них;

в) всі інші перевезення.

2. При здійсненні нерегулярних перевезень не повинна виконуватися посадка та висадка пасажирів, за винятком тих випадків, коли це дозволено компетентним органом відповідної Договірної Сторони. Такі перевезення можуть виконуватися в рамках визначеної послідовності, не втрачаючи свого статусу нерегулярних.

#### Стаття 7

1. Для здійснення нерегулярних перевезень, про які йде мова у п.1 "а" і "б" статті 6 цієї Угоди, які виконуються транспортними засобами, зареєстрованими на території однієї з Договірних Сторін, не потрібно дозволу на перевезення на територію іншої Договірної Сторони.

2. Змішана Комісія може погодити умови лібералізації нерегулярних перевезень, про які йде мова у пункті 1 "в" статті 6 цієї Угоди, включаючи перелік необхідних документів.

Дозволи будуть вимагатися при нерегулярних перевезеннях по території Договірної Сторони у відповідності з п.1 "в" статті 6 цієї Угоди у випадку, якщо Змішана Комісія не вирішить питання їх лібералізації.

### Стаття 8

1. Перевізники, які виконують пасажирські перевезення, за винятком зазначених у статті 4 цієї Угоди, повинні мати в транспортних засобах належним чином оформлений маршрутний лист, що містить список пасажирів, підписаний перевізником і завірений печаткою уповноваженого митного органу.

2. Маршрутний лист видається компетентним органом відповідної Договірної Сторони і повинен знаходитися на транспортному засобі під час виконання всієї поїздки, для якої він був виписаний. Перевізник повинен належним чином заповнити маршрутний лист і пред'являти його на вимогу уповноважених осіб.

### Стаття 9

1. Човникові перевезення, про які йде мова у статті 5 цієї Угоди і нелібералізовані нерегулярні перевезення, вказані у п.2 статті 7, повинні виконуватись на підставі дозволів у відповідності з національним законодавством і положеннями Договірної Сторони, на території якої здійснюється перевезення.

2. Заявки на одержання дозволів, згаданих у п.1 цієї статті, повинні подаватись не пізніше ніж за місяць до перевезення компетентному органу Договірної Сторони, на території якої буде виконуватись перевезення.

Заявка повинна містити таку інформацію:

- ім'я та адреса організатора перевезення;
- найменування та адреса перевізника;
- номерний знак транспортного засобу;
- кількість пасажирів;
- дата перетину кордону та найменування прикордонного переходу для кожного в'їзду та виїзду з вказанням відстані, пройденої з пасажирами і без пасажирів;
- маршрут та пункти посадки і висадки пасажирів;
- найменування пунктів ночівлі, включаючи їх адресу, якщо вони відомі;
- вид перевезення: човникове або нерегулярне.

3. В'їзд на територію країни транспортного засобу, призначеного для заміни пошкодженого транспортного засобу, дозволяється спеціальним документом, який оформлюється компетентним органом тієї Договірної Сторони, на території якої сталося пошкодження.

## В а н т а ж н і п е р е в е з е н н я

### Стаття 10

Всі міжнародні перевезення вантажів з території однієї Договірної Сторони, які виконуються транспортним засобом, зареєстрованим на території другої Договірної Сторони, здійснюються за дозволами у всіх випадках, за винятком:

- а) перевезення пошти, яке здійснюється в рамках громадських послуг;
- б) перевезення пошкоджених та транспортних засобів, що вийшли з ладу;
- в) перевезення, пов'язані з похованнями;
- г) перевезення вантажів автомобілями, загальна вага яких разом з вантажем не перевищує 6 тонн, або корисне навантаження, включаючи причепи, не перевищує 3,5 тонни;
- д) перевезення медикаментів, медичного обладнання та інших вантажів, направляємих у рамках термінової допомоги, особливо у випадках стихійного лиха;
- ж) перевезення предметів мистецтва, призначених для виставок, ярмарків і які не призначені для продажу;
- з) перевезення реквізитів, тварин для музичних, театральних вистав, аймонок фільмів, спортивних змагань або циркових вистав, а також предмети, призначені для проведення кіно і телезйомок.

Змішана Комісія, яка утворена згідно із статтею 19 цієї Угоди, має право вносити зміни в положення пунктів "а"- "з" цієї статті.

Екіпаж автомобіля зобов'язаний мати відповідні документи, які належним чином підтверджують, що перевезення відповідає умовам цієї статті.

Стаття 11

1. Двосторонні та транзитні дозволи видаються компетентними органами країни, де зареєстрований транспортний засіб.

Для забезпечення видачі дозволів, компетентні органи Договірних Сторін обмінюються, на основі паритету, погодженою кількістю бланків дозволів на виконання двосторонніх та транзитних перевезень.

2. Види дозволів:

а) дозвіл дійсний на одну поїздку (в двох напрямках). Такі дозволи є дійсними протягом 3 місяців, з дня їх видачі перевізнику;

б) Змішана Комісія може досягнути домовленості про видачу річних дозволів, які дійсні на необмежену кількість поїздок в обох напрямках протягом року. У разі досягнення такої домовленості спільно встановлюється кількість таких дозволів.

3. Перед початком перевезення перевізник повинен належним чином заповнити бланк дозволу, вказуючи тип поїздки (двостороння або транзитна).

4. Кількість дозволів, що передаються Договірними Сторонами, визначається Змішаною Комісією, утвореною згідно статті 19 цієї Угоди, в залежності від потреби обох Договірних Сторін.

Стаття 12

1. Для виконання перевезень автомобілями, зареєстрованими на території однієї з Договірних Сторін, між територією однієї Договірної Сторони і третіми країнами потрібен спеціальний дозвіл.

2. Порожній в'їзд на територію однієї з Договірних Сторін автомобіля, зареєстрованого на території іншої Договірної Сторони, за винятком випадків, вказаних у статті 10 цієї Угоди, виконується за спеціальними дозволами.

3. Змішана Комісія, утворена згідно із статтею 19 цієї Угоди, визначає умови і відсоток у річній квоті дозволів, які будуть використовуватися для в'їзду порожнього автомобіля, а також на перевезення в треті країни.

Стаття 13

Дозволи повинні постійно знаходитись на борту автомобіля і пред'являтися на вимогу органів контролю.

В і д л о в і д н і с т ь   н а ц і о н а л ь н и м  
з а к о н о д а в с т в а м

Стаття 14

Перевізники та інші особи, які здійснюють транспортну діяльність відповідно з цією Угодою, повинні виконувати вимоги законів і правил, що стосуються автомобільних перевезень та дорожнього руху, чинних на території іншої Договірної Сторони, і несуть повну відповідальність за порушення вказаних національних законів.

Перевезення повинні виконуватися у відповідності з вимогами, які обумовлені в дозволах.

Н а в а н т а ж е н н я   і   г а б а р и т и  
а в т о м о б і л і в

Стаття 15

1. Кожна з Договірних Сторін зобов'язується не застосовувати до автомобілів, зареєстрованих на території другої Договірної Сторони, більш жорстких умов, ніж ті, що застосовуються до автомобілів в її країні.

2. У випадках, якщо навантаження і габарити незавантаженого або завантаженого автомобіля перевищують норми, діючі на території іншої Договірної Сторони, перевезення вантажів такими автомобілями виконується після одержання спеціального дозволу від компетентного органу цієї Договірної Сторони. Перевізник повинен виконувати умови дозволу.



3. Перевезення небезпечних вантажів виконується за спеціальними дозволами, які видаються компетентним органом тієї Договірної Сторони, по території якої виконується перевезення.

## Недодержання умов Угоди

### Стаття 16

1. У випадку, коли перевізник або члени екіпажу автомобіля, зареєстрованого на території однієї з Договірних Сторін, порушили законодавство, чинне на території іншої Договірної Сторони, чи положення цієї Угоди або умови, викладені в дозволах, компетентний орган країни реєстрації автомобіля на прохання компетентного органу країни іншої Договірної Сторони, вживає такі заходи:

- а) направляє попередження перевізнику, який здійснив порушення;
- б) вилучає або тимчасово позбавляє права виконання перевезень по території Договірної Сторони, де було здійснено порушення.

2. Компетентний орган, що вжив захід, повідомляє про це компетентний орган, який його запропонував.

3. Положення цієї статті не виключають вжиття заходів, передбачених законодавством, які можуть бути вжиті судами або адміністративними органами країни, де сталося порушення.

## Податки і збори

### Стаття 17

1. Автомобілі, зареєстровані на території однієї з Договірних Сторін і тимчасово ввезені на територію іншої Договірної Сторони для здійснення транспортних послуг у відповідності з цією Угодою, звільняються, на основі паритету, від дорожніх податків та зборів.

2. Разом з тим це положення не звільняє від плати за користування платними дорогами, мостами та ін. Ці збори будуть стягуватися на недискримінаційній основі.

3. З автомобілів, про які йде мова в п.1 цієї статті, не стягуються митні збори на:

- а) автомобілі;
- б) паливо, що міститься в стандартних паливних баках автомобілів;
- в) заласні частини, які ввозяться на територію ішої Договірної Сторони і призначені для ремонту транспортних засобів. Замінені запасні частини повинні бути вивезені або знищені.

### К о м п е т е н т н і   о р г а н и

#### Стаття 18

1. Кожна Договірна Сторона визначає свій компетентний орган, який відповідає за впровадження положень цієї Угоди в межах її території і який буде обмінюватися відповідною інформацією і статистичними даними.

Договірні Сторони інформують одна одну про компетентні органи, їх адресу.

2. Компетентні органи періодично обмінюються інформацією про видані дозволи і здійснені перевезення.

### З м і ш а н а   К о м і с і я

#### Стаття 19

1. Договірні Сторони утворюють Змішану Комісію, яка відповідає за правильність виконання положень цієї Угоди.

2. Змішана Комісія проводить свої засідання на прохання однієї з Договірних Сторін і такі засідання переважно проводяться по чергово на території кожної Договірної Сторони один раз на рік.

3. Всі питання, що стосуються інтерпретації або застосування цієї Угоди, вирішуються шляхом переговорів на засіданні Змішаної Комісії.

4. Компетентні органи, за взаємним погодженням, можуть доповнювати положення цієї Угоди, що повинно бути підтверджено шляхом обміну дипломатичними нотами.

Н а б у т т я   ч и н н о с т і   т а  
с т р о к   д і ї

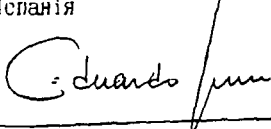
Стаття 20

1. Ця Угода буде тимчасово застосовуватися, починаючи з дати підписання, і набуває чинності з моменту останньої Дипломатичної ноти, якими Договірні Сторони підтверджують одна одній про додержання конституційних норм своїх країн.

2. Ця Угода діє до моменту, коли одна із Договірних Сторін по дипломатичних каналах не заявить про припинення її дії. У такому випадку вона припиняє дію через шість місяців після одержання другою Договірною Стороною цього повідомлення.

Вчинено в м. Женев "16" серпня 1995 року  
в трьох примірниках, кожний іспанською, українською та англійською мовами, при цьому всі тексти мають однакову силу. В разі будь-яких розбіжностей по тлумаченню, перевагу має англійський текст.

За Уряд Королівства  
Іспанія



Eduardo Junco  
Embajador de España

За Уряд України



[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE  
GOVERNMENT OF UKRAINE

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of Ukraine (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

Desiring to further develop and improve road transport of passengers and goods between the two Countries and in transit through their territories;

Have agreed as follows:

DEFINITIONS

*Article 1*

For the purpose of this Agreement:

a) the term "carrier" shall mean any physical or legal person who, in the territories of either Contracting Party, is authorized, in accordance with the relevant national laws and regulations, to engage in the international carriage of passengers or goods by road.

b) the term "passenger vehicle" shall mean any mechanically propelled road vehicle which:

- is constructed or adapted for use and used on the roads for the transport of passengers,
- has more than nine seats including that of the driver,
- is registered in the territory of either Contracting Party,
- is temporarily imported into the territory of either Contracting Party for the purpose of the international carriage of passengers to, from or in transit through that territory.

c) the term "transport of goods vehicle" shall mean a motor vehicle, registered in the territory of either Contracting Party, or a combination of vehicles, of which at least the tracting vehicle is registered in the territory of either Contracting Party, which is:

- exclusively constructed or adapted for use and used on the roads for the carriage of goods;
- registered in the territory of either Contracting Party;
- temporarily imported into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the international carriage of goods on the route between the two Countries or in transit through their territories.

SCOPE OF AGREEMENT

*Article 2*

1. Carriers of the Contracting Parties, using vehicles registered in the territory of the Contracting Party in which they are based, shall be authorized to perform, on hire and reward or on own account, international road transport operations between the territories of the two Contracting Parties and in transit, subject to the conditions laid down in this Agreement.

2. Similarly, and subject to the conditions laid down in this Agreement, transport operations to and from third countries and empty entries could be authorized.

3. Nothing in this Agreement shall be construed as authorizing the carriers of either Contracting Party to carry out transport services between two points within the territory of the other Contracting Party.

*Article 3*

Both Contracting Parties shall respect the provisions, arising from any agreement concluded with the European Union or stemming from the membership thereof of any Contracting Party.

1. PASSENGER TRANSPORT

REGULAR SERVICES

*Article 4*

1. Regular services between the two Countries or in transit through their territories shall be jointly approved by the competent authorities of the Contracting Parties on the basis of the principle of parity.

2. The term "regular services" denotes services whereby passengers are transported at specified intervals along specified routes and are taken up and set down at points established in advance.

3. Each competent authority shall issue the permit for the section of the itinerary operated in its territory.

4. The competent authorities shall jointly determine the conditions for issuing the permit, namely its duration, the frequency of transport operations, the timetables and scale of tariffs to be applied, as well as any other detail necessary for the smooth and efficient operation of the regular service.

5. The application for the permit shall be addressed to the competent authority of the Country of registration of the vehicle, which has the right to either accept or refuse such application. In case the application does not raise objection, this competent authority shall communicate it to the competent authority of the other Contracting Party.

The application shall be furnished with documents containing all the required data (proposed timetables, tariffs and route, period in which the service is to be operated during the year and the data on which the service is intended to start). The competent authorities may require such data as they deem appropriate.

#### SHUTTLE SERVICES

##### *Article 5*

1. For the purposes of this Agreement, the shuttle services denote various outward and return journeys whereby groups of passengers previously formed are transported from the same place of departure to the same place of destination.

Each group of passengers which has made the outward journey together shall subsequently be carried back to the place of departure.

2. Passengers shall not be taken up or set down during the journey.

3. The first return journey and the last outward journey shall be made empty.

However, the Joint Committee could agree on other modalities of shuttle services, on conditions that would have to be jointly determined.

#### OCCASIONAL SERVICES

##### *Article 6*

1. For the purposes of this Agreement, occasional services denote services falling neither within the definition of regular services as given in Article 4, nor within the definition for shuttle services provided in Article 5 of this Agreement.

Occasional services are:

a) closed-door tours, i.e. services whereby the same vehicle is used to transport the same group of passengers throughout the journey and to bring them back to the same place of departure,

b) services on which the vehicle carries passengers during the outward journey, and is empty during the return,

c) all other services.

2. Passengers shall not be taken up or set down during journeys performed in the scope of occasional services, except when authorized by the competent authority of the Contracting Party concerned. Such journeys may be performed according to a certain sequence of trips without losing their nature of occasional services.

##### *Article 7*

1. The occasional services referred to in Article 6 paragraph 1 a) and b) of this Agreement carried out using vehicles registered in the territory of one Contracting Party will not require any transport permit in the territory of the other Contracting Party.

2. The Joint Committee could agree on the conditions (including documentation) to liberalize occasional services referred to in Article 6.1 c).

Permits should be required for transport to the territory of the Contracting Party concerned in case of occasional services mentioned in Article 6, paragraph 1 c), unless the Joint Committee has decided to liberalize it.

#### *Article 8*

1. The carriers operating passenger services, except those described in Article 4, must have in their vehicles a properly completed waybill containing the list of passengers, which has been signed by the carrier and stamped by competent customs authorities.

2. The waybill is issued by the competent authority of a Contracting Party concerned and must be kept in the vehicle throughout the journey for which it has been issued.

The carrier is required to properly complete the waybill and must produce it at the request of any authorized inspecting officer.

#### *Article 9*

1. Shuttle services, described in Article 5, and not liberalized occasional services mentioned in Article 7.2, are subject to permits, in accordance with national laws and regulations of the Contracting Party in whose territory such transport service is operated.

2. Applications for permits mentioned in paragraph 1 of this Article shall be submitted at least one month before the journey to the competent authority of the Contracting Party in whose territory the service is to be operated. Such applications must contain the following information:

- the name and address of the journey organizer,
- the name or trade name and address of the carrier,
- the license plate number of the passenger vehicle,
- the number of passengers,
- border crossing dates and names of border-crossing points for each entry and exit, including indication of distance traveled both with passengers and without passengers,
- the itinerary and places where passengers are taken up and set down,
- the name of the over-night-stopping place, including the address of such places of accommodation, if known,
- nature of the service: shuttle service or occasional service.

3. The unladen entrance of a vehicle in order to substitute a damaged vehicle of the same nationality will be authorized by a special document which is issued by the competent authority of the Contracting Party in which territory the vehicle has been damaged.

## II. TRANSPORT OF GOODS

### *Article 10*

All international transport of goods to and from the territory of a Contracting Party carried out by vehicles registered in the other Contracting Party will be subject to the regime of prior permit, except in the following cases:

- a) transport of mail carried out within the framework of a public service;
- b) transport of damaged/accidented vehicle;
- c) funeral transports;
- d) carriage of goods in motor vehicles the permissible laden weight of which does not exceed 6 tones, or the permissible payload of which, including that of trailers, does not exceed 3,5 tones;
- e) transport of medicaments, medical equipment and other items for the purposes of emergency aid, in particular in the case of natural disasters;
- f) transport of objects and works of art for exhibitions, fairs or non commercial purposes;
- g) transport of accessories and animals intended for or coming from music performances, theater plays, films, sport or circus events or fairs, as well as articles intended for broadcasting, recording or shooting of films or television programs.

The Joint Committee established in Article 19 will be able to modify the contents of indents a) to g) of the upper paragraphs.

The crew of the vehicle must have adequate documents undoubtedly proving that the transport performed is included between the transports mentioned in the present Article.

### PERMITS

### *Article 11*

1. Bilateral and transit permits shall be issued by the competent authority of the Country of registration of the vehicle.

To enable issuing the permits, the competent authorities of the Contracting Parties shall exchange, according to the principle of parity, the agreed number of unfilled permits for use in bilateral or transit traffic.

2. Types of permits:

a) outward and return permits, valid for one journey only (in both directions). This permits are valid over a period of up to 3 months from the day of delivery to the carrier;

b) the Joint Committee could agree on issuing annual permits, valid for an unlimited number of journeys in both directions, and for a period of one year. If it is agreed the existence of annual permits, the rate of equivalence of these annual permits would be jointly established.



3. Prior to the beginning of the journey the carrier is required to properly complete the permit whereby the kind of journey (bilateral or transit) to be carried out is defined.

4. The number of permits issued to the Contracting Parties will be defined by the Joint Committee mentioned in Article 19 of this Agreement, according to the needs of both Contracting Parties.

*Article 12*

1. The transports carried out in vehicles registered in one Contracting Party between the territory of the other Contracting Party and third Country will require a special permit.

2. The empty entry in the territory of one Contracting Party of a vehicle registered in the other Contracting Party will require a special permit, save in the cases of transports exempted from authorization, as referred to in Article 10 of the present Agreement.

3. The Joint Committee established in Article 19 will determine the conditions and percentage of permits of the annual quota which could be used for empty entries as well as for transports with third Countries.

*Article 13*

Permits must be kept in the vehicle at all times and must be produced at the request of any authorized inspecting officer.

COMPLIANCE WITH NATIONAL LAWS

*Article 14*

Carriers and their staff performing transport activities in accordance with this Agreement are required to comply with the general laws and the regulations concerning road transport and road traffic in force in the territory of the other Contracting Party and shall bear full responsibility in case of violation of such national laws.

The transport activities must be performed in accordance with the requirements indicated in the permits.

WEIGHT AND DIMENSIONS OF VEHICLE

*Article 15*

1. With respect to the weight and dimensions of vehicles, each Contracting Party undertakes not to impose on vehicles registered in the territory of the other Contracting Party conditions which are more restrictive than those imposed on vehicles registered within its own territory.

2. In cases when the weight or dimensions of an empty or loaded vehicle exceed the maximum limits permitted in the territory of the other Contracting Party, it will be possible to use such a vehicle for transporting goods only after having obtained a special permit

from the competent authority of that Contracting Party; the carrier is required to fully comply with requirements specified in such permits.

3. The transport of dangerous goods will require a special permit issued by the competent authority of the territory of the Contracting Party where the transport is operated.

#### INFRINGEMENTS OF THE AGREEMENT

##### *Article 16*

1. In the event that a carrier or the staff on board of a vehicle registered in one Contracting Party have not observed the legislation in force on the territory of the other Contracting Party, or the provisions of this Agreement or the conditions mentioned in the permit, the Competent Authority of the Country where the vehicle is registered could, at the demand of the Competent Authority of the other Contracting Party, take the following measures:

- a) to issue a warning for the carrier who committed the infringement;
- b) to cancel or to temporarily withdraw the permits allowing the carrier to perform transports in the territory of the Contracting Party where the infringement was committed.

2. The competent authority which has adopted such a measure shall notify it to the competent authority of the other Contracting Party which had proposed it.

3. The provisions of this Article shall not exclude the lawful sanctions which may be applied by the courts or administration authorities of the Country where the infringement happened.

#### TAXATION

##### *Article 17*

The following provisions shall be applied:

1. Vehicles which are registered in the territory of one Contracting Party and are temporarily imported into the territory of the other Contracting Party to perform transport services in accordance with this Agreement shall be exempt, according to the parity principle, from the levy of road use and traffic taxes.

2. However, this exemption shall not apply to the payment of road tolls, bridge tolls and other similar charges, which shall always be required on the basis of the principle of non discrimination.

3. On the vehicles mentioned in the paragraph 1 of this Article customs duties shall be exempted on:

- a) the vehicle;
- b) the fuel contained in the ordinary supply tanks of the vehicles;
- c) spare parts imported into the territory of the other Contracting Party, intended for the breakdown service of a vehicle. Replaced parts shall be re-exported or destroyed.

COMPETENT AUTHORITIES

*Article 18*

1. Each Contracting Party shall nominate its competent authority which will be responsible for implementing the provisions of this Agreement within its territory and for exchanging appropriate information and statistical data.

The Contracting Parties are required to communicate to each other the name and address of the competent authorities nominated to carry out the above-mentioned tasks.

2. The competent authorities mentioned in paragraph 1 of this Article shall periodically exchange information on the permits issued and transport activities performed.

JOINT COMMITTEE

*Article 19*

1. The Contracting Parties shall form a Joint Committee which will be responsible for the proper implementation of the provisions contained in this Agreement.

2. This Committee shall meet at the request of either Contracting Party, preferably once a year, and such meetings will be held alternately in the territory of one of the Contracting Parties.

3. Any issue concerning the interpretation or the application of this Agreement shall be solved through direct negotiations on the occasion of the meetings of the above mentioned Joint Committee.

4. The Competent Authorities, on mutual accord, could amend the provisions of this Agreement, which would have to be confirmed by the exchange of Diplomatic Notes.

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

*Article 20*

1. This Agreement shall be provisionally applied from the date of its signature and shall come into force on the date of the last Diplomatic Note by which the Contracting Parties notify each other that their respective constitutional requirements have been fulfilled.

2. This agreement shall remain in force unless it is terminated through diplomatic channels by one of the Contracting Parties. In that case, the termination of the Agreement shall take effect six months after the other Contracting Party has been notified about it.

Done in three originals at Kiev, this 16th of June 1995, in the Spanish, Ukrainian and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Spain:

EDUARDO JUNCO  
Embajador de Espana

For the Government of Ukraine:

ALEXANDR MIKOLAEVICH ARTEMERKO

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LE  
GOUVERNEMENT DE L'UKRAINE

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de l'Ukraine (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Désireux de développer davantage encore et d'améliorer le transport routier de voyageurs et de marchandises entre les deux pays ainsi que le transit à travers leurs territoires respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

DÉFINITIONS

*Article premier*

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « transporteur » s'entend de toute personne physique ou morale qui, dans le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, est autorisée, conformément à la législation et la réglementation nationales pertinentes, à se livrer au transport international de voyageurs et de marchandises par route;

b) L'expression « véhicule affecté au transport de voyageurs » s'entend de tout véhicule routier à propulsion mécanique qui :

- Est construit ou adapté pour servir au transport de voyageurs et être utilisé sur les routes à cette fin;
- A plus de neuf sièges, y compris celui du conducteur;
- Est immatriculé dans le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes;
- Est temporairement importé dans le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes aux fins du transport international de voyageurs vers ce territoire, en provenance de ce territoire, ou en transit à travers ce dernier.

c) L'expression « véhicule affecté au transport de marchandises » s'entend de tout véhicule à moteur immatriculé dans le territoire d'une Partie contractante ou d'une combinaison de véhicules, le véhicule de tête au moins étant immatriculé dans le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, qui est :

- Exclusivement construit ou adapté pour servir au transport des marchandises et être utilisé sur les routes à cette fin;
- Immatriculé dans le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes;
- Temporairement importé dans le territoire de l'autre Partie contractante pour assurer le transport international de marchandises par route entre les deux pays ou en transit à travers leurs territoires respectifs.

CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

*Article 2*

1. Les transporteurs des Parties contractantes utilisant des véhicules immatriculés dans le territoire de la Partie contractante dans laquelle ils sont basés sont autorisés à entreprendre, pour le compte d'autrui ou pour leur compte propre, des opérations de transports routiers internationaux entre le territoire des deux Parties contractantes et en transit, sous réserve des conditions définies dans le présent Accord.

2. De même et sous réserve des conditions définies dans le présent Accord, les opérations de transport vers des pays tiers ou en provenance de ceux-ci et les entrées à vide peuvent être autorisées.

3. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme autorisant les transporteurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes à effectuer des services de transport entre deux points du territoire de l'autre Partie contractante.

ARTICLE 3

Les deux Parties contractantes s'engagent à respecter les dispositions issues de tout Accord conclu avec l'Union européenne ou découlant de l'adhésion d'une Partie contractante à cette organisation.

I. TRANSPORT DE VOYAGEURS

SERVICES RÉGULIERS

*Article 4*

1. Les services de transport réguliers entre les deux pays ou en transit à travers leurs territoires respectifs sont conjointement approuvés par les autorités compétentes des Parties contractantes sur la base du principe de parité.

2. L'expression « services réguliers » s'entend de transports dans le cas desquels les voyageurs sont transportés à intervalles spécifiés, le long d'itinéraires spécifiés et sont chargés ou déposés à des points établis à l'avance.

3. Chaque autorité compétente délivre une autorisation pour la section de l'itinéraire se trouvant sur son territoire.

4. Les autorités compétentes déterminent conjointement les conditions de délivrance de l'autorisation, à savoir sa durée, la fréquence des opérations de transport, les horaires et le barème des tarifs à appliquer, ainsi que toutes autres précisions nécessaires au fonctionnement harmonieux et efficace du service régulier.

5. La demande d'autorisation est adressée à l'autorité compétente du pays d'immatriculation du véhicule, qui a le droit de ne pas y donner suite ou d'y accéder. Lorsque la demande ne soulève pas d'objection, ladite autorité compétente en informe l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

La demande est accompagnée de documents contenant toutes les précisions nécessaires (horaires, tarifs et itinéraires proposés, période de l'année pendant laquelle le service fonctionnera et la date à laquelle les opérations doivent commencer). Les autorités compétentes peuvent exiger la communication de toutes données qui leur semblent utiles.

#### SERVICES DE NAVETTE

##### *Article 5*

1. Aux fins du présent Accord, on entend par services de navette les voyages aller-retour dans lesquels des groupes de voyageurs déjà constitués sont transportés du même point de départ vers le même point d'arrivée.

Chaque groupe de voyageurs qui a fait le voyage d'aller est par la suite ramené à son lieu de départ.

2. Les voyageurs ne sont ni pris en charge ni déposés pendant le voyage.

3. Le premier voyage de retour et le dernier voyage d'aller sont effectués à vide.

Toutefois, le Comité mixte peut décider d'autres modalités de services de navette, dans des conditions déterminées conjointement.

#### SERVICES OCCASIONNELS

##### *Article 6*

1. Au sens du présent Accord, on entend par services occasionnels les services qui ne répondent pas à la définition du service régulier figurant à l'article 4 ni à la définition de services de navette prévues à l'article 5 du présent Accord.

Les services occasionnels s'entendent :

a) Des circuits à porte fermée, à savoir les voyages réalisés à bord d'un même véhicule transportant le même groupe de voyageurs sur un trajet prédéterminé et les ramenant à leur point de départ;

b) Les services selon lesquels le véhicule transporte des voyageurs à l'aller et revient à vide;

c) Tous autres services.

2. Dans le cadre des services occasionnels, il n'est permis ni de prendre en charge ni de déposer des voyageurs en cours de route, sauf par dérogation accordée par l'autorité compétente de la Partie contractante concernée. Ces voyages peuvent être effectués conformément à une certaine séquence de voyages sans pour autant perdre leur caractère occasionnel.

##### *Article 7*

1. Les services occasionnels mentionnés aux alinéas a) et b) du paragraphe 1 de l'article 6 du présent Accord, effectués à l'aide de véhicules immatriculés dans le territoire d'une

Partie contractante, n'ont pas besoin d'autorisation de transport dans le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Le Comité mixte peut décider des conditions (applicables notamment aux documents) de la libéralisation des services visés à l'alinéa c) du paragraphe 1 de l'article 6.

Des autorisations sont requises pour le transport vers le territoire de la Partie contractante concernée dans le cas des services occasionnels mentionnés à l'alinéa c) du paragraphe 1 de l'article 6 du présent Accord, sauf si le Comité mixte a décidé de libéraliser ledit transport.

#### *Article 8*

1. Les transporteurs qui se chargent du transport de voyageurs, sauf ceux décrits à l'article 4 ci-dessus, doivent avoir à bord de leur véhicule une lettre de transport correctement remplie, qui donne la liste des voyageurs, qui soit signée par le transporteur et estampillée par les autorités douanières compétentes.

2. La lettre de transport est délivrée par l'autorité compétente de la Partie contractante concernée et doit être conservée à bord du véhicule pendant tout le voyage pour lequel elle a été délivrée.

Le transporteur est tenu de remplir la lettre de transport comme il convient et doit la présenter à la demande de tout inspecteur habilité.

#### ARTICLE 9

1. Les services de navette décrits à l'article 5 et les services occasionnels non libéralisés, que vise le paragraphe 2 de l'article 7 ci-dessus, doivent être dûment autorisés conformément à la législation et la réglementation de la Partie contractante dans le territoire de laquelle ce transport est effectué.

2. Les demandes d'autorisation mentionnées au paragraphe 1 du présent article sont soumises un mois au moins avant le voyage à l'autorité compétente de la Partie contractante dans le territoire de laquelle le service doit être fourni. Les demandes doivent contenir les renseignements suivants :

- Le nom et l'adresse de l'organisateur du voyage;
- Le nom ou la raison sociale et l'adresse du transporteur;
- Le numéro d'immatriculation du véhicule pour voyageurs;
- Le nombre de voyageurs;
- Les dates de franchissement des frontières et le nom des points de franchissement pour chaque entrée et chaque sortie, y compris la distance parcourue avec les voyageurs et sans eux;
- L'itinéraire et l'endroit où les voyageurs sont chargés et déposés;
- Le nom du lieu où les voyageurs passeront la nuit, y compris l'adresse du logement s'il est connu;
- La nature du service : service de navette ou service occasionnel.



3. L'entrée à vide d'un véhicule devant remplacer un véhicule endommagé de la même nationalité sera autorisée par un document spécial qui est délivré par l'autorité compétente de la Partie contractante dans le territoire de laquelle le véhicule a été endommagé.

## II. TRANSPORT DE MARCHANDISES

### *Article 10*

Tous les transports internationaux de marchandises en provenance ou à destination d'une Partie contractante exécutés par des véhicules immatriculés dans l'autre Partie contractante sont soumis au régime de l'autorisation préalable, sauf dans les cas suivants :

- a) Transport de courrier dans le cadre d'un service public;
- b) Transport de véhicules endommagés ou accidentés;
- c) Transports funéraires;
- d) Transport de marchandises par véhicules à moteur dont le poids total autorisé ne dépasse pas 6 tonnes ou dont la charge utile autorisée, y compris celle des remorques, ne dépasse pas 3,5 tonnes;
- e) Transport de médicaments, d'équipement médical et autres articles nécessaires à la fourniture d'une assistance médicale d'urgence, notamment en cas de catastrophes naturelles;
- f) Transport d'objets et oeuvres d'art destinés à des expositions, des foires, ou à des fins non commerciales;
- g) Transport d'accessoires ou d'animaux à destination ou en provenance de manifestations musicales, théâtrales, cinématographiques et sportives, de spectacles de cirque ou de foires, ainsi que du matériel destiné à des émissions radiophoniques, des enregistrements, des prises de vues cinématographiques ou des programmes de télévision.

Le Comité mixte, constitué conformément à l'article 19 ci-dessous, sera habilité à modifier le contenu des alinéas a) à g) du paragraphe ci-dessus.

L'équipage du véhicule doit être en possession de documents pertinents permettant de prouver au-delà de tout doute que le transport entrepris figure bien au nombre des transports visés dans le présent article.

## AUTORISATIONS

### *Article 11*

1. Les autorisations bilatérales et de transit sont délivrées par l'autorité compétente du pays d'immatriculation du véhicule.

Aux fins de la délivrance des autorisations, les autorités compétentes des Parties contractantes échangent, conformément au principe de parité, le nombre convenu d'autorisations non remplies destinées soit au trafic bilatéral, ou au trafic en transit.

2. Types d'autorisations :

a) Des autorisations d'aller et de retour, valables pour un seul voyage (dans les deux directions). Ces autorisations sont valides pendant une période pouvant atteindre trois mois à compter de la date à laquelle elles sont remises au transporteur;

b) Le Comité mixte peut décider d'accorder des autorisations annuelles, valables pour un nombre illimité de voyages dans les deux directions et pendant un an. Dans ce cas, le taux d'équivalence des autorisations annuelles est établi conjointement.

3. Avant le début du voyage, le transporteur est tenu de remplir comme il convient l'autorisation dans laquelle le type de voyage à réaliser (bilatéral ou en transit) est défini.

4. Le nombre d'autorisations délivrées aux Parties contractantes sera déterminé par le Comité mixte mentionné à l'article 19 du présent Accord en fonction des besoins des deux Parties.

#### *Article 12*

1. Les transports réalisés dans des véhicules immatriculés dans le territoire d'une Partie contractante entre le territoire de l'autre Partie contractante et un pays tiers nécessiteront une autorisation spéciale.

2. L'entrée à vide dans le territoire d'une Partie contractante d'un véhicule immatriculé dans l'autre Partie contractante nécessitera une autorisation spéciale excepté dans les cas de transports exemptés de ladite autorisation, mentionnés dans l'article 10 du présent Accord.

3. Le Comité mixte établi aux termes de l'article 19 déterminera les conditions et le pourcentage des autorisations du contingent annuel susceptible d'être utilisé pour les entrées à vide ainsi que pour les transports avec des pays tiers.

#### *Article 13*

Les autorisations doivent être conservées à bord du véhicule en permanence et produites à la demande de tout inspecteur habilité.

### RESPECT DES LOIS NATIONALES

#### *Article 14*

Les entreprises de transport et leur personnel entreprenant des activités conformément au présent Accord, sont tenus de respecter la législation et la réglementation générales relatives au transport routier et au trafic routier en vigueur dans le territoire de l'autre Partie contractante, et sont pleinement responsables dans le cas de violation de ces dispositions.

Les activités de transport doivent être entreprises conformément aux spécifications de l'autorisation.

POIDS ET DIMENSIONS DES VÉHICULES

*Article 15*

1. En ce qui concerne le poids et les dimensions des véhicules, chaque Partie contractante s'engage à ne pas soumettre les véhicules immatriculés dans le territoire de l'autre Partie contractante à des conditions qui soient plus restrictives que celles imposées aux véhicules immatriculés dans son propre territoire.

2. Dans les cas où le poids et les dimensions d'un véhicule à vide ou chargé dépassent les limites maximales autorisées dans le territoire de l'autre Partie contractante, il n'est possible d'utiliser un tel véhicule pour transporter des marchandises qu'après avoir obtenu une autorisation spéciale de l'autorité compétente de ladite Partie contractante; le transporteur est tenu de respecter pleinement les conditions précisées dans lesdites autorisations.

3. Le transport des marchandises dangereuses exige une autorisation spéciale délivrée par l'autorité compétente du territoire où le transport est réalisé.

INFRACTIONS À L'ACCORD

*Article 16*

I. Dans le cas où une entreprise de transport ou le personnel à bord d'un véhicule immatriculé dans l'une des Parties contractantes n'ont pas respecté la législation en vigueur dans le territoire de l'autre Partie contractante, ni les dispositions du présent Accord ni les conditions précisées dans l'autorisation, l'autorité compétente du pays où le véhicule est immatriculé peut, à la demande de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante, prendre les mesures suivantes :

- a) Adresser un avertissement au transporteur auteur de l'infraction;
- b) Supprimer ou retirer temporairement les autorisations permettant au transporteur de réaliser des transports dans le territoire de la Partie contractante où l'infraction a été commise.

2. L'autorité compétente qui a adopté ladite mesure doit la notifier à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante qui l'avait proposée.

3. Les dispositions du présent article sont sans préjudice des sanctions légales que pourraient imposer les tribunaux ou les autorités administratives du pays où l'infraction a eu lieu.

DISPOSITIONS D'ORDRE FISCAL

*Article 17*

Les dispositions suivantes sont appliquées :

1. Les véhicules qui sont immatriculés dans le territoire d'une Partie contractante et sont temporairement importés dans le territoire de l'autre Partie contractante pour effectuer

des services de transport conformément au présent Accord, sont exonérés, suivant le principe de parité, de la taxe pour l'utilisation des routes et des taxes de circulation.

2. Toutefois, lesdites exonérations ne s'appliquent pas au paiement des péages routiers, péages de pont et autres redevances similaires, qui sont toujours imposés conformément au principe de non-discrimination.

3. En ce qui concerne les véhicules mentionnés au paragraphe 1 du présent article, les droits de douane ne s'appliquent pas :

- a) Aux véhicules;
- b) Au carburant contenu dans les réservoirs habituels des véhicules;
- c) Aux pièces détachées importées dans le territoire de l'autre Partie contractante en vue du dépannage d'un véhicule. Les pièces remplacées doivent être réexportées ou détruites.

#### AUTORITÉS COMPÉTENTES

##### *Article 18*

1. Chaque Partie contractante désigne les autorités compétentes qui sont chargées d'appliquer les dispositions du présent Accord sur son territoire et d'échanger les informations et les données statistiques appropriées.

Les Parties contractantes sont tenues de se communiquer l'une à l'autre le nom et l'adresse des autorités compétentes désignées aux fins de l'exécution des tâches susmentionnées.

2. Les autorités compétentes mentionnées au paragraphe 1 du présent article échangent périodiquement des renseignements sur les autorisations délivrées et les activités de transport entreprises.

#### COMITÉ MIXTE

##### *Article 19*

1. Les Parties contractantes mettent en place un Comité mixte chargé de l'application effective des dispositions du présent Accord.

2. Ledit Comité se réunira à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, de préférence chaque année; les réunions seront tenues à tour de rôle dans le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante.

3. Toutes questions relatives à l'interprétation ou à l'application du présent Accord seront résolues par des négociations directes à l'occasion des réunions du Comité mixte.

4. Les autorités compétentes peuvent convenir d'amender les dispositions du présent Accord. La modification doit faire l'objet d'une confirmation par un échange de notes diplomatiques.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

*Article 20*

1. Le présent Accord sera appliqué à titre provisoire à partir du jour de sa signature et entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront mutuellement notifiées que les formalités requises par leur législation nationale concernant l'entrée en vigueur des accords internationaux ont été accomplies.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur tant qu'une des Parties contractantes n'y aura pas mis fin par la voie diplomatique. Dans ce cas, la dénonciation de l'Accord prendra effet six mois après que l'autre Partie contractante en aura été notifiée.

Fait à Kiev, le 16 juin 1995, en trois exemplaires originaux, dans les langues espagnole, ukrainienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, la version anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne :  
L'Ambassadeur d'Espagne,  
EDUARDO JUNCO

Pour le Gouvernement de l'Ukraine :  
ALEXANDR MIKOLAEVICH ARTEMERKO

